**Слова тюркского происхождения**

(по стихотворению М.Ю. Лермонтова «Бородино»)

*Борисова Светлана Петровна, учитель русского языка и литературы*

*Хоринской СОШ им. Г.Н. Чиряева,*

*Хобусаров Софрон Романович, учитель якутского языка и литературы*

*Хоринской СОШ им. Г.Н. Чиряев.,*

*Верхневилюйский улус, Республика Саха (Якутия)*

Этимология – это раздел языкознания, изучающий происхождение и историю отдельных слов и морфем.

Из этимологического словаря можно узнать, из каких других языков пришли слова в русский язык. Например, из греческого– школа, из латинского– республика, из немецкого –мастер, из французского – пальто, из английского –футбол, из тюркских языков–карандаш, сарай. Действительно, в результате торговых, военных, дипломатических отношений между Русью и ханствами тюркских народов в русский язык пришло немало слов тюркских языков. Хотелось бы узнать, как русские писатели используют в своих произведениях тюркоязычную лексику.

**Актуальность** работы заключается в том, что в наши дни все чаще говорят о постепенном исчезновении якутского языка. Данная работа призвана напомнить о его древних корнях, об уважении к родному языку, о внимательном отношении к языковым и культурным контактам народов.

**Целью** работы является изучение происхождения русских слов, заимствованных из тюркских языков.

Исходя из цели, поставлены следующие задачи:

1. Найти в тексте слова тюркского происхождения;
2. Изучить их историю;
3. Определить значение слов в русском языке, сопоставляя его со значением в тюркских языках, где возможно, в якутском языке.

Объектом изучения выступают тюркские слова в стихотворении М.Ю. Лермонтова «Бородино».

Замечательный русский поэт М.Ю. Лермонтов горячо любил свою Родину, интересовался ее историей. Стихотворение «Бородино» поэт написал в 1837 году, посвятив его 25-й Годовщине Отечественной войны 1812 года. Он воспел бессмертный подвиг русских воинов, героически защищавших родную землю от иноземных захватчиков. В 2007 году исполняется 195 лет этой исторической дате.

Стихотворение построено в форме разговора юноши с ветераном-участником войны 1812 года.

В стихотворении «Бородино» М.Лермонтов широко использовал тюркоязычную лексику.

Да, были люди в наше время,

Не то, что нынешнее племя:

*Богатыри* – не вы!

Слово богатырь встречается в стихотворении два раза. В русском языке оно употребляется в двух значениях: 1) герой русских былин, совершающий воинские подвиги; 2) переносное – человек безмерной силы, стойкости, отваги.

Богатырь – слово, заимствованное из тюркских языков. В тюркские языки оно попало из монгольского. Узбекским словом баходир называют «богатыря, храбреца». В узбекском языке есть собственное мужское имя Баходир.

В „Словаре якутского языка“ Э.К. Пекарского находим в том же значении слова бухатыыр, буҕатыыр, букатыыр, буоҕатыыр, баҕатыыр, а также баатыр=боотур (ср.тюрк.батыр, маньчжурское батуру, монг.батур). В этой же статье упоминается что баатыр=боотур употребляется как приставка (титул) к именам богатырей былин, олонхо: Айдаан-баатыр, А±ыйа-баатыр.

У классика якутской литературы П.А.Ойунского читаем олонхо „Ньургун Боотур Стремительный“ („Дьулуруйар Ньургун Боотур“), а в Монголии в названиях городов Улан -Батор, Сухэ-Батор.

В произведениях якутской художественной литературы устаревшее слово боотур используется в значении „воин“. Например, в романе народного писателя Якутии В.С.Яковлева–Далана „Тыгын Дархан“ описывается испытание молодого воина – боотур холото.

В последнее время, начиная с 90-х годов ХХ века, распространяется якутское мужское имя Боотур –„защитник“.

Вот какие изменения в употреблении испытало слово богатырь.

Полковник наш рожден был хватом,

Слуга царю – отец солдатам…

Да жаль его: сражен булатом…

Слово булат в стихотворении встречается дважды. Оно употреблено в значении «стальной клинок», «меч». Кроме того, в русском языке оно имеет еще одно значение: «старинная, узорчатая, твердая сталь для клинков». Это слово также тюркского происхождения: в татарском языке оно звучит булат, в киргизском – болот («сталь»). Узбекское слово пулат, вошедшее из арабского языка, употребляется в следующих значениях: 1) сталь; 2) фольк. меч, клинок; 3) перен. крепкий как сталь, нерушимый, непобедимый.

В якутском языке это слово также звучит «болот». В словарной статье дается с пометой «устаревшее» в значении «меч» - мөтөгөр өттүнэн уктаах сэриигэ охсуһар сэп. (Г.Ф.Сивцев. Сахалыы кылгас тылдьыт. с.31)

Это слово известно в составе псевдонима прозаика, народного писателя Якутии Василия Семеновича Соловьева –Болот Боотур. Такое сочетание: Болот- “меч” и Боотур –“воин, богатырь” символично, возможно, это имя героя олонхо, богатыря. Но писатель воистину прожил достойную жизнь воина, прошедшего через огонь Великой Отечественной войны, и своим ярким художественным словом воспел родной народ. Так объясняет смысл этого литературного псевдонима автор словаря “Сахалыы кылгас көмө тылдьыт. Эргэрбит, кэлим тыллар, омонимнар” учитель Иннокентий Куприянович Попов.

Известно, что у другого якутского писателя Николая Заболоцкого есть произведение «Болот моһуогуруулара» - о проделках, о приключениях озорного мальчишки, шалуна по имени Болот.

Вот как дошло слово болот до наших дней.

Уланы с пестрыми значками,

Драгуны с конскими хвостами,

Все промелькнули перед нами…

В царской армии и в некоторых иностранных армиях уланами назывались солдаты, вооруженные пиками, или офицеры легкой конницы. Они появились в XVI веке в Литве и Польше, в России существовали с XIX века. Исследователи доказывают, что слово улан происходит от тюркского оглан – «юноша, молодец». В узбекском языке слово углон является устаревшим, книжным. В монгольскую эпоху этим словом называли потомков Чингисхана, не имевших ханского титула. Молодой воин, дружинник или гвардеец при дворе у узбеков также назывался уланом. Кроме того, оно имеет значение «сын».

В якутском языке слово «уолан» также имеет значение «юноша», например, герой олонхо Үрүҥ Уолан, и вышло из употребления. Отмечается его возвращение с 90-х годов ХХ века: «Уолан» гимназия –гимназия, где учатся мальчики, юноши, проводятся конкурсы «Үрүҥ Уолан», где выбирают достойного юношу –ловкого, сильного, умного, статного, видного. «Уолан» - название вокального ансамбля, где поют только юноши, в школьной программе преподавался учебный предмет, курс под таким названием, там занимались только мальчики. Такова история слова «уолан» в якутском языке.

Вот затрещали барабаны –

И отступили басурманы.

Слово барабан в русском языке в значении ударного музыкального инструмента в виде цилиндра, верх и низ которого обтянуты кожей, заимствовано из тюркских языков: татарское – дарабан, турецкое – балабан. В языке может происходить и обратное заимствование, например слово барабан в узбекский язык пришло из русского.

Слово басурман в данном стихотворении употреблено в значении «враг». В старину на Руси этим словом называли иноземца, человека иной веры (преимущественно мусульманина). По происхождению оно является арабским. Но попало в русский через тюркское посредство.

Тогда считать мы стали раны,

Товарищей считать.

Слово товарищ тоже тюркского происхождения. Первоначально оно имело значение «компаньон в торговле» и образовалось в тюркских языках от соединения слов товар – «скот» и иш (эш) – «друг». В дореволюционной России товариществами называли торговые компании. Было у слова товарищ также значение «помощник» (товарищ министра). В настоящее время эти значения устарели и в активный словарь не входят. На русской почве у слова товарищ развились другие значения. Оно широко употребляется в значении «человек, близкий кому-либо, друг». Кроме того, это слово являлось распространенной формой общения.

В узбекском языке до сих пор употребляются слова товар и эш, явившиеся источником для образования слова товарищ. Товар – экономический термин: изделие, произведенное для обмена, продажи; любой товар (скот) в купле –продаже. Эш- «урток, хамдам, йулдош, шерик» (друг, наперсник, спутник, компаньон).

Слова барабан, басурман, товарищ. Видимо, пришли в якутский язык тоже в результате обратного заимствования – через русский язык.

Но возможно, слова дарбаан (дарбай, драбый) – шум, беспокойство, тщеславие, дирбиэн –стук, дүрбүөн (түрбүөн) – беспокойство, беспорядок (Пекарский. ст.676, 700, 758) – отзвуки тюркского слова барабан.

Стихотворение „Көҥүл ырыата“ Платона Ойунского начинается словами:

Дирбиэн-дарбаан күннэргэ

Дирбийэн-дарбыйан тураммыт

Көнөр суолу көрдүөхпүт

Көмүс солону көмүөхпүт.

Изучив происхождение тюркских заимствований в стихотворении М.Ю.Лермонтова «Бородино», мы приходим к следующим выводам:

Во-первых, слова тюркского происхождения богатырь, булат, улан, барабан, басурман, товарищ перешли в словарный состав русского языка раньше, в XIII веке, когда в русский язык проникают слова не только из тюркских, но и из арабского, персидского, монгольского языков. А к началу XIX века они прочно составили словарное богатство русского языка. Ведь Лермонтов использует их, чтобы ярко, достоверно передать эпоху Отечественной войны 1812 года. Таким образом, русско-тюркские языковые связи имеют древнюю историю;

Во-вторых, при сопоставлении значения данных слов в русском и тюркских языках, удалось обнаружить также сходство со словами из якутского языка, что заинтересовало и увлекло нас.

**Использованная литература**

1. Далан. Тыгын Дархан. Дьокуускай, Бичик, 1993 г.
2. Ойунский П.А. Талыллыбыт айымньылар. I т, Дьокуускай, 1992 г.
3. «Певец во стане русских воинов». Русские писатели-участники и современники Отечественной войны 1812 г., Москва, Издат-во «Детская литература», 1987 г.
4. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Санкт-Петербург, Т.I, III, 1959 г.
5. Попов И.К. Сахалыы кылгас көмө тылдьыт. Эргэрбит, кэлим тыллар, омонимнар. Дьокуускай, Бичик, 2003 г.
6. Сивцев Г.Ф. Сахалыы кылгас тылдьыт. Дьокуускай, 1979 г.
7. Слепцов П.А. Якутско-русский словарь, Москва, 1972 г.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, IV, Санкт-Петербург, «Азбука», 1996.